



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

柬埔寨 民间故事

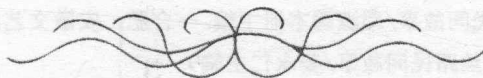
丛书主编 姜永仁

本册主编 邓淑碧

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



柬埔寨

民间故事

常州人

藏书章

KAMPUCHIA MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 邓淑碧



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

柬埔寨民间故事/邓淑碧本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1
(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6097-4

I. ①柬… II. ①邓… III. ①民间故事—作品集—柬埔寨
IV. ①I335.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 120381 号

出版人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 张 磊

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 合肥创新印务有限公司 (0551)64456946

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.75 字数: 164 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参加到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德园寓所

2017年10月

前 言

柬埔寨,全称柬埔寨王国。因其主要民族为高棉人,所以又称为高棉。我国古籍中称其为吉蔑。柬埔寨位于中南半岛南部,与越南、老挝、泰国接壤,西南临暹罗湾,面积 18.1 万平方千米,人口 1500 万,首都金边。柬埔寨是东盟成员国,又是我国的友好近邻,与中国有着亲密的传统友谊。

中柬两国的交往始于公元 1 世纪末。公元 3 世纪,中国使节康泰首次出访当时称为扶南的柬埔寨,写了《吴时外国传》,这是我国乃至世界文化宝库中最早介绍柬埔寨的一本名著;元朝时期,中国浙江温州人周达观访问当时称为真腊的柬埔寨,写了《真腊风土记》,这是世界上唯一全面反映吴哥王朝昌盛时代的一本书,是研究柬埔寨古代史不可缺少的著作。在漫长的两国关系中,没有发生任何战争,是一部和平友好的交往史。

柬埔寨是个历史悠久、文化古老的国家,勤劳智慧的柬埔寨人民创造了丰富多彩的民族文化,其中最灿烂的是吴哥文化。保留

至今的吴哥古迹不仅是柬埔寨人民的骄傲,而且也是世界文明宝库中的珍贵遗产。

民间故事是柬埔寨人民喜闻乐见的一种文学形式,它们大多语言通俗,生动有趣,寓意深刻,可读性强,具有鲜明的民族特色,千百年来流传在柬埔寨民间,深受广大民众的喜爱。

本书所译出的柬埔寨民间故事是从柬埔寨国内出版的大量民间故事中挑选出来的精品佳作。从内容上看,这些民间故事大致可分为神话传说故事、生活习俗故事和动物寓言故事三大类。

柬埔寨民间故事有以下几个显著的特点:

一、生动地反映了柬埔寨民族的悠久历史和灿烂文化。

吴哥古迹和中国的长城、埃及的金字塔、印尼的婆罗浮屠并称为“东方四大奇迹”。柬埔寨民间故事把吴哥建筑技艺的高超精巧形容为不像人工做成的,而是神仙创造出来的。

二、深刻地体现了因果报应的佛教思想。

柬埔寨绝大多数人信奉佛教,佛教一直是柬埔寨的国教。佛教教义劝导人们行善积德,以保佑人们生活平安、诸事顺意。人们确信善有善报、恶有恶报。这种因果报应的佛教思想在柬埔寨民间故事中得到广泛而充分的体现。

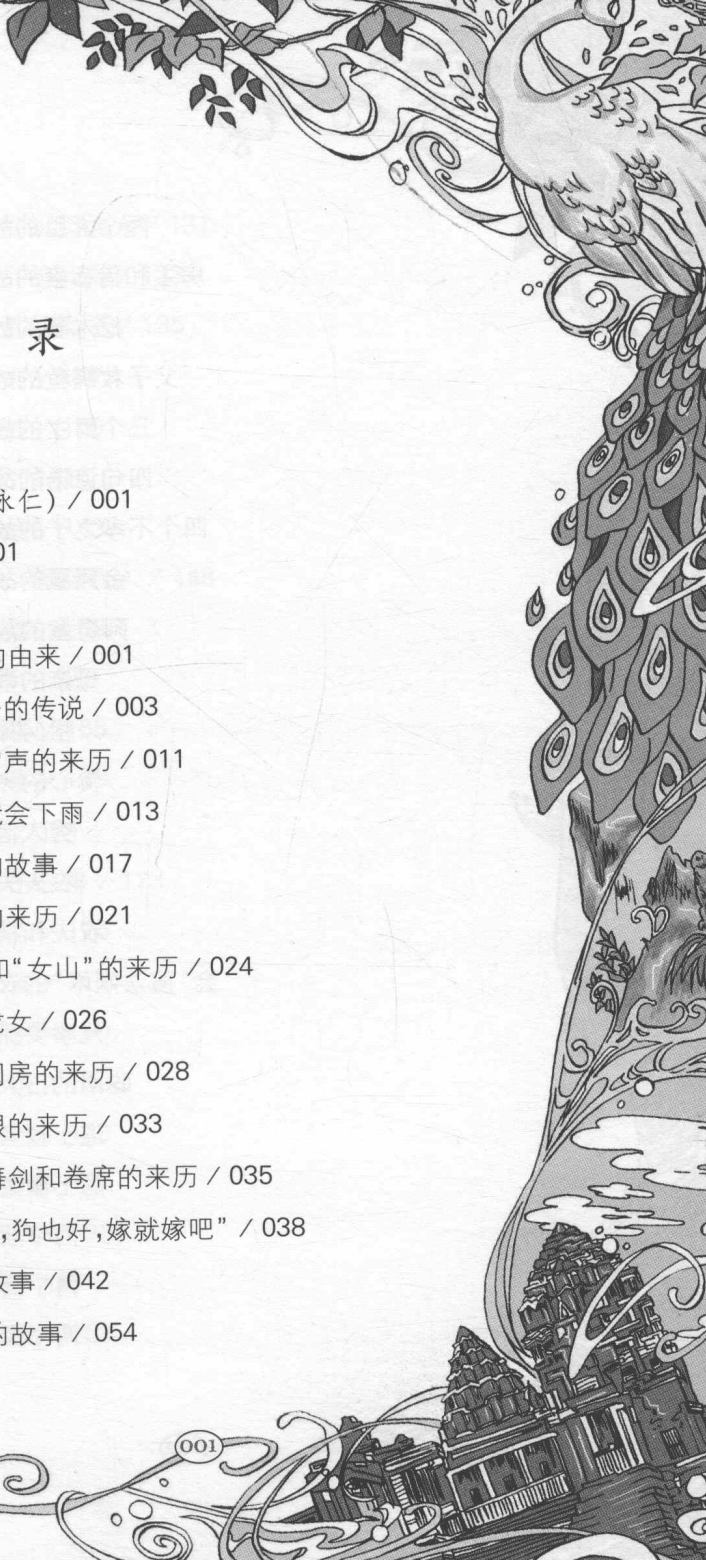
三、全面地反映了柬埔寨的社会风貌和人们的思想情感。

大量的柬埔寨民间故事是柬埔寨社会生活的一面镜子,多角度地反映出柬埔寨的社会实际、风土人情和人们的思想内涵。其

中有许多故事蕴含着道德准则,富有哲理和教育意义。关于动物寓言故事,更是精彩纷呈,故事都用拟人化的艺术手法,生动有趣。

柬埔寨民间故事以它特有的形式和魅力,向人们展现出一幅色彩绚丽的柬埔寨社会风情画卷,为人们广泛深入了解研究柬埔寨的社会、历史、民族、宗教、风俗等方面提供了不可多得的珍贵资料。同时,也对促进中柬两国人民的文化交流,推动中国“一带一路”倡议的实施,加强两国的传统友谊,进一步提升中柬全面战略合作伙伴关系,造福两国人民,有着积极的意义。

邓淑碧



目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

“金边”的由来 / 001

关于吴哥的传说 / 003

闪电和雷声的来历 / 011

青蛙叫就会下雨 / 013

金环蛇的故事 / 017

孔雀舞的来历 / 021

“男山”和“女山”的来历 / 024

王子和龙女 / 026

姑娘住闺房的来历 / 028

扎耳朵眼的来历 / 033

婚礼上舞剑和卷席的来历 / 035

“猫也好,狗也好,嫁就嫁吧” / 038

箴匠的故事 / 042

特明吉的故事 / 054



- 两个大臣的故事 / 061
- 房主和借宿者的故事 / 065
- 挖木薯的故事 / 067
- 父子救鳄鱼的故事 / 069
- 三个财主的故事 / 071
- 四句谚语的故事 / 073
- 四个不孝之子的故事 / 079
- 金凤凰的故事 / 083
- 阿奇塞的故事 / 085
- 母亲的嘱咐 / 088
- 岳父择婿 / 090
- 贪心的夫妇 / 097
- 穷人借锅 / 099
- 农夫失马 / 101
- 农夫和精灵 / 102
- 会“魔法妖术”的农夫 / 104
- 凡事要抓紧 / 106
- 聪明的占大爷 / 107
- 道士救老虎 / 113
- 隐士偷金案 / 116
- 两个朋友 / 119
- 两个商人 / 123
- 两个孤儿 / 125

烤肉的人和挑担的人 / 131

波克大爷和小和尚 / 133

四个学手艺的男子 / 135

神女送镰刀 / 137

风神梅卡拉 / 139

以牙还牙 / 141

猪年的来历 / 143

威力在神 智慧在人 / 148

兔子的故事 / 153

鳖的故事 / 162

犀牛的故事 / 165

乌龟的故事 / 168

乌龟赴宴 / 171

狼吃鱼虾的故事 / 173

家狗和野狗 / 176

家雀与山雀 / 178

家牛和野牛 / 180

水牛和老虎 / 182

蚊子和狮子 / 183

狗和马 / 185

蛤蟆和公鸡 / 186

蝉和蚂蚁 / 187

瓢虫和乌鸦 / 189



粉蝶和菜青虫 / 191

菜青虫和蜗牛 / 192

狐狸和老虎 / 193

鹈鹕抓鱼 / 194

鸽王和鸽群 / 195

鳄鱼和赶车人 / 197

猴子偷王冠的故事 / 200

老虎、猴子和兔子 / 203

拜月亮、尝扁米的故事 / 208

那迦落发节的来历 / 210

红木棍大爷与马德望省名的来历 / 212

白象王寻找女儿的故事 / 214

两个男子分金子的故事 / 216

国王想上天堂的故事 / 217

达布隆寺的来历 / 220

发生在王家果园里的故事 / 222

吝啬鬼的故事 / 224

编盒子的小伙子 / 225

雕王欺骗白象王的故事 / 227

秃鹫为什么秃头 / 229

柬埔寨新年的来历 / 231

堆谷山的来历 / 233

“金边”的由来

柬埔寨首都金边的来历,有一个古老的传说。1372年,在现今金边四面河的岸边,住着一个姓奔的老妇人,她的家坐落在一个小山丘上。一天,下起了暴雨,河水猛涨。奔老太太去河边提水,见一棵基枝树随水漂浮过来,在她面前停住,然后在水中不停地打转。奔老太太看得出了神,心想其中必有缘故,便跑回去招呼邻里乡亲来到河岸,用绳子将大树套住,拖上岸来。此时,众人发现树洞里有四尊青铜制成的小佛像和一尊石神像。人们都为得到这些受人崇敬的宝物而兴高采烈,觉得这是一件大吉大利的喜事。于是,他们列队把佛像、神像送到奔老太太家中。奔老太太马上请人搭起一个佛龛,把佛像供奉在里面。

不久,奔老太太在邻居的帮助下,在她家的西面堆起一座大山,并用那根基枝树的树干做柱子,在山上建起了一座寺庙。她把四尊佛像安放在寺庙里,石雕神像安放在东面一座山的山脚下。她认为神像是从老挝随水漂流而来的,具有老挝的风格,因此取名

为“涅克达波列交”(意为“国王土地神”),此名一直保留至今。寺庙建成后,奔老太太请来一名僧侣住在寺内。后人为了纪念这位慈善的奔老太太,便称这寺庙为“瓦百囊奔”,称这座山为“百囊奔”(“百囊”即高棉语中“山”的音译),柬埔寨的华侨称它为“塔山”。据说,这四尊佛像和神像随时都会显灵,无论谁有事求拜,总会如愿以偿。

据《柬埔寨年志》记载,在“瓦百囊奔”寺庙建成后的半个世纪里,柬埔寨当时的都城吴哥不断受到来自西面暹罗的侵略,于是国王派遣钦差大臣在全国物色新王都地址。结果发现百囊奔地区十分理想,国王便调集全国的工匠艺人,在这个地区大兴土木,建设新王都。1436年6月,柬埔寨正式迁都到百囊奔,并把这座新王都命名为“百囊奔”。一开始,华侨称它为“金塔”,后来,为了与奔老太太联系起来,便改称为“金奔”。那些从中国广东沿海一带移居到柬埔寨的华侨在“奔”和“边”这两个字的发音上很相近,久而久之,渐渐念成了“金边”。这就是“金边”的由来。

关于吴哥的传说

古时候,有一个名叫林生的人,家境贫寒,靠租种别人的土地为生。每到收获季节,他总是把收成的大部分交给土地的主人。

一天,五位仙女离开天宫,来到人间游玩,看见林生的花园中百花盛开,香气四溢,便高兴地来到园中赏花。其中一位名叫狄帕索达占(意为“月香仙子”)的仙女见了这些艳丽芬芳的鲜花十分喜爱,不由自主地采摘了六朵。回到天宫后,这位诚实的仙女把摘花之事禀告因陀罗父王。父王大为恼怒,斥责她触犯了天条,罚她下凡六年,与林生结为夫妻,以赎其罪过。

狄帕索达占只得听凭父王的发落,下到人间,把自己偷摘鲜花受到父王处罚一事对林生述说。林生连忙拒绝道:“我很穷,无钱娶你为妻。再说我的主人心肠狠毒,每天只供给我一人的饭食。如果你和我一起生活,连饭都吃不饱。”林生为人忠厚老实,仙女对他深表同情,说:“我一定帮助你摆脱穷困。我有办法,我们会有好日子过的。如果你拒绝我的要求,那么父王是饶不了我的。你就

可怜可怜我吧!”就这样,仙女和林生结为夫妻。他们日子虽然过得清苦,但相亲相爱,十分美满。一天,仙女问丈夫:“你一共借了主人多少钱?”林生说:“六十两银子。”仙女建议道:“你现在再向主人借四十两银子,我也为他干活。我可用你借来的钱办许多事。”林生欣然同意。林生向主人借来银子后,仙女让他上街买来二十斤蚕茧。从此,她在家纺丝线,织锦缎,并在上面绣了奇花异草、飞禽走兽和其他各种精美的图案。织好后,仙女让丈夫把锦缎送给主人抵债。主人摸着这精妙绝伦、无与伦比的锦缎,不由得大吃一惊,十分赞赏林生妻子的手艺,当即赐给林生五十两银子作为奖励,还说过去欠下的债也一笔勾销,并派人向林生的妻子学纺织刺绣。

从此以后,来林生家登门求艺的人、慕名而来的人络绎不绝。不久,林生夫妻靠纺织发迹,变成了有权有势的富翁。婚后一年,狄帕索达占生下一子。这孩子从小就顽皮可爱,酷爱绘画,常在地上画各种动物,因此取名为毗首羯磨(意为“造一切者”“工艺之神”)。当毗首羯磨五岁时,狄帕索达占受罚期限已满,她带着对丈夫、儿子的依恋之情不辞而别,飞回天宫。离家前,为了提醒丈夫,她采了六朵花放在枕头旁。晚饭时,林生找不到妻子,又发现了那六朵花,心里十分难受。年幼的儿子跑出家门,到处呼唤母亲,也不见母亲的踪影。回到家中,父子俩抱头大哭。

有一樵夫,靠上山打柴度日。一天,他正在山上砍柴,突然下



起倾盆大雨，他便到林中一户人家中避雨。这时，因陀罗变的两只公鸡飞到这里，一只黑公鸡停在房檐上，一只白公鸡停在房顶上。白公鸡不住地啼叫，黑公鸡说道：“是谁竟敢如此放肆，居然在我的头上啼叫？”白公鸡答道：“我会施魔法。谁要是吃了我的肉，就能做皇帝。”黑公鸡也不示弱，宣称：“谁吃了我的头，就能成为僧王；谁吃了我的胸，就能登基当皇帝；哪个女子吃了我的腿，她就能当皇后。你可别小看我！”听罢黑公鸡的这番话，白公鸡就飞走了。樵夫听得真切，悄悄地抓住黑公鸡，立即宰了提回家去。樵夫把自己所遇到的一切讲给妻子听。夫妻俩高高兴兴地把鸡烧熟，盛在盘子里。樵夫对妻子说：“我们就要戴皇冠了，让我们到河里洗个澡，换上整洁的衣服，在河边痛痛快快地吃上一顿。”夫妻二人便端着盘子来到河边。他们洗完上岸时，连鸡肉带盘子都不见了。原来被浪花卷起顺水漂走了。

那天正巧有一个名叫尼的象夫赶着象群下河洗澡，发现漂过来的一只盘子，里面装有烧熟的鸡肉，便拿去给和尚看。和尚一眼就看出了其中的奥妙，抓起鸡头就啃。他把鸡胸肉分给尼吃，留下一对鸡腿给尼的妻子温姑娘吃。

这时，柬埔寨国王驾崩。因国王无儿无女，无人继承王位，宫廷中摄政大臣们便召开会议，决定采取传统做法，用神象选择国王，即派人装扮成一头神象，让象披红挂绿，配上金象座，然后放出宫自由行走。神象来到象夫和温姑娘面前立即下跪，载上他们夫